

SESSION 2010

Filières MP et PC

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand	2
Anglais	3
Arabe.....	4
Chinois	5
Espagnol	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais	9
Russe	10
Grec	11
Latin	12

ALLEMAND

I. VERSION (15points)

Kann Handystrahlung Alzheimer verhindern ?

Modell-Mäuse erkrankten im Tierversuch nicht, nachdem sie Handystrahlen ausgesetzt waren. Was dabei im Gehirn der Tiere ablief, wissen die Forscher bislang nicht.

Inwieweit die Handystrahlung gesundheitsschädlich ist, konnten Wissenschaftler bis heute nicht eindeutig erklären. Noch in den achtziger Jahren fürchteten viele, durch die Nutzung der Telefone könne es zu massenhaften Erkrankungen kommen. Das geschah nicht. Allerdings weiß man heute, dass die Strahlung aus den Mobilfunkgeräten Einfluss auf die Zellen im Gehirn hat. Dass dieser Effekt auch positiv sein könnte, lässt ein Laborversuch an der Universität in Tampa, Florida, vermuten – mit einem überraschenden Ergebnis. Dort setzen Wissenschaftler um Gary Arendash Mäuse Handystrahlen aus. Das Ergebnis: Die Strahlung verhinderte bei den Tieren die Alzheimer-Krankheit – und bei bereits erkrankten Tieren wurde das Hirnleiden gelindert. Wie die Mediziner im *Journal of Alzheimer's Disease* berichten, verbesserte die Strahlung sogar bei gesunden Mäusen das Erinnerungsvermögen. Wie diese Effekte ausgelöst werden, ist noch nicht genau bekannt, schreiben sie weiter. Dennoch halten sie ihre Ergebnisse auch für den Menschen für relevant.

Die Mäuse saßen in Käfigen, die um eine Antenne gruppiert waren. Sie sandte eine für Mobiltelefone übliche elektromagnetische Strahlung mit einer Frequenz von 918 Megahertz aus – jeweils zweimal eine Stunde täglich, sieben bis neun Monate lang. Die Dosis von 0,25 Watt pro Kilogramm habe jener entsprochen, die bei ans Ohr gehaltenem Handy auf das menschliche Gehirn einwirke, berichten die Forscher.

Bei älteren Tieren mit Alzheimer stellten die Mediziner sogar fest, dass sie bei Leistungstests nach der mehrmonatigen Bestrahlung ebenso gut abschnitten wie völlig gesunde Mäuse. Möglicherweise ergebe sich eine neue effektive Alzheimer-Therapie. Die Ursachen der Effekte müssen allerdings noch weiter erforscht werden. Nachgewiesen sei bisher nur, dass sich die Temperatur des Gehirns von Alzheimer-Mäusen im Versuchsverlauf leicht erhöhte.

ZEIT ONLINE, dpa - Januar 2010

II. QUESTION (5 points – 100 mots minimum)

Bisher wurde dem Mobiltelefon vorgeworfen, es sei gesundheitsschädlich und heute scheint es einen positiven Einfluss auf unser Gehirn zu haben (besseres Gedächtnis und Behandlung der Alzheimer-Krankheit). Was sollen wir davon halten?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

Mystery of Golden Ratio Explained

The Egyptians supposedly used it to guide the construction of the pyramids. The architecture of ancient Athens is thought to have been based on it. Fictional Harvard symbologist Robert Langdon tried to unravel its mysteries in the novel *The Da Vinci Code*.

"It" is the golden ratio, a geometric proportion (describing a rectangle with a length roughly one and a half times its width) that has been theorized to be the most aesthetically pleasing to the eye [...]. Now, Adrian Bejan, a Duke University engineer, has found it to be a compelling springboard to unify vision, thought, and movement under a single law of nature's design. [...]

Adrian Bejan thinks he knows why the golden ratio pops up everywhere: the eyes scan an image the fastest when it is shaped as a golden-ratio rectangle. The natural design that connects vision and cognition is a theory that flowing systems -- from airways in the lungs to the formation of river deltas -- evolve in time so that they flow more and more easily. Bejan termed this the constructal law in 1996 [...].

Bejan argues that the world is basically oriented on the horizontal. For the gazelle, [for example,] danger primarily comes from the sides or from behind, so their scope of vision evolved to go side-to-side, not from above or below. "As animals developed organs for vision, they minimized the danger from ahead and the sides," Bejan said. "This has made the overall flow of animals on earth safer. The flow of animal mass develops for itself flow channels that are efficient and conducive to survival -- straighter, with fewer obstacles and predators." [...]

Bejan sees something even broader to the golden ratio. "It is the oneness of vision, cognition, and locomotion as the design of the movement of all animals on earth," he said. "The phenomenon of the golden ratio contributes to this understanding the idea that pattern and diversity coexist as integral and necessary features of the evolutionary design of nature."

ScienceDaily, December 21, 2009

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

To what extent can we say that mathematics and evolution are linked?

ARABE

I- Version (15 points)

مصر والشعار الدولي

... أبدأ فأقول أنّ لا محلّ للقلق والخوف من إضعاف الروح القومي إذا خُلع "الطربوش" فإنّ الروح القومي هو في القلب الحار لا في ذلك "القرطاس" الأحمر. وقد يكون هناك محلّ للخوف لو أنّنا كنا أوّل أمة في الأرض قادمة على هذا التغيير... أما وقد فعلت ذلك قبلنا أمم شرقية، هي الآن خير ممّا في قوّة روحها القومي، فليس لنا إذن أن نتردّد أو نخاف، فما من أحد يستطيع أن يقول إنّ اليابان ذات التقاليد الشرقية العريقة قد فقدت روحها القومي يوم لبست و لبس مليكها- وهو ذات صفة دينية مقدّسة- اللباس الدولي الكامل، وما من أحد يستطيع أن يقول إنّ النبي العربي كان له زيّ خاصّ، ولم يكن هناك فارق في اللباس بين مسلم و مسيحي و يهودي...

اليوم وقد شعرنا بحاجتنا إلى الوحدة والمساواة داخل حدود بلدنا بإزالة الفوارق التي تشطر السكان إلى طائفتين غير متعادلتين... اليوم ونحن مقبلون على حياة خارجية قوامها الاندماج في عصبية الدول المتحضّرة، أية فائدة لنا أن نضع بيننا وبين أمم الأرض ذلك الفارق الظاهر الذي ينادي في كلّ حين بتخلّفنا وحدنا دون غيرنا من الأمم الشرقية المسلمة وغير المسلمة، التي أعلنت للعالم نهضتها، وقامت تجلس جنباً إلى جنب مع أرقى الدول حضارة؟ ...

أما القول بأنّ تغيير لباس الرأس قد يجرّ إلى تغيير اللغة أيضاً، فالجواب عليه أن ننظر كذلك إلى غيرنا من الدول التي تماثلنا في الحال، و لنبحث: هل غيرت اليابان و الصين و إيران و العراق لغتها؟ ... بل متى كان الاتحاد في الزي يوجب الاتحاد في التفكير؟ إنّ الملحوظ في حضارة اليوم أنّها وحدّت الزي في شعوب الأرض مع عدم المساس بشخصية كلّ شعب وثقافته! ...

وها هي ذي أمريكا تماثل إنجلترا في الزي و تتكلم الإنجليزية مثلها، و مع ذلك فإنّ الأدب و الثقافة و التفكير عند الأمريكيان هي غيرها عند الإنجليز.

عن توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر

مكتبة مصر - القاهرة

II- QUESTION (5 points)

كانت الآراء- و ما زالت- تختلف ازاء الأزياء التقليدية التي تتمسكّ بها الشعوب أحياناً. ما رأيك أو ما رأيك في هذا الموضوع؟

CHINOIS

1. Traduisez le passage suivant en français :

人类从很早的时候就希望能够自由飞行。许多古老的神话故事都讲述了古代人们的飞行梦，而梦想里面的飞行方式都是在原地一下子飞起来，像现代直升飞机那样又能自由飞行又能原地不动地停在空中，并且在什么地方都可以着陆。在古人所做的各种尝试中，最有价值、最有代表性的是中国古代的玩具“竹蜻蜓”和意大利人达·芬奇的有关画作。《简明大不列颠百科全书》第9卷中这样写着：“直升机是人类最早的飞行设想之一，多年来人们一直以为最早提出这一想法的是达·芬奇，但现在都知道，中国人比中世纪的欧洲人更早做出了直升机玩具。”这种玩具于14世纪传到了欧洲。

2. Rédaction (environ 300 caractères) :

你想上天吗？

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

El IPCC reconoce un "error" en su previsión del deshielo de los glaciares del Himalaya

El vicepresidente del Panel Intergubernamental de Cambio Climático (IPCC) de la ONU, Jean-Pascal van Ypersele, ha admitido que es "erróneo" el dato contenido en un informe de 2007 del organismo sobre los efectos del calentamiento global según el cual los glaciares del Himalaya desaparecerían en 2035. Ypersele ha subrayado, no obstante, que ese error no invalida las pruebas científicas de la existencia del cambio climático como consecuencia de la acción del hombre, y ha asegurado que muchos utilizarán este fallo para intentar desacreditar de nuevo al IPCC y cuestionar el calentamiento global.

A principios de diciembre, en vísperas de la cumbre del clima de Copenhague, trascendió que, tras un ataque informático, la correspondencia de científicos de la Universidad de East Anglia (Reino Unido), una de las más prestigiosas en el estudio del cambio climático, mostraba que parte de la investigación del centro estaba siendo alterada para exagerar el alcance del calentamiento. Entonces, el asunto fue denunciado por el IPCC como un intento de desacreditar a sus expertos.

Según cuenta la cadena británica BBC, la afirmación de que los glaciares del Himalaya iban a desaparecer en 2035 podría tener su origen -indica la BBC- en un estudio de 1996 que databa el deshielo en 2350.

[D'après elpais.com, 19/01/10]

2) Question, 100 mots minimum (5 points)

¿Qué problema apunta este texto en cuanto a las consecuencias prácticas de las teorías científicas y su utilización?

ITALIEN

1. Version (15 points) :

L'Italia è prima in Europa per i cibi di qualità legati al territorio. Un primato che si è consolidato nel 2009 con un vero e proprio sprint: su 50 nuovi prodotti a marchio certificato, ben 19 sono italiani. La classifica generale ci vede in testa, con 194 prodotti (il 21 per cento del totale), seguono la Francia con 167 e la Spagna con 129. Sono i dati contenuti nel "Rapporto 2009 sulle produzioni agro-alimentari italiane" curato dall'Osservatorio *Qualivita*.

"L'agro-alimentare di qualità parla italiano", commenta Mauro Rosati, direttore dell'Osservatorio. "Ed è un dato che non va letto da solo: parliamo non di piccoli mercati ma di un segmento importante della cultura gastronomica del paese. Difendere questo tipo di produzione significa limitare l'impatto ambientale dell'agricoltura, difendere la diversità del paesaggio, creare le condizioni per un rilancio del turismo".

Anche dal punto di vista dei numeri di settore, l'agricoltura legata al territorio non è trascurabile: 5,3 miliardi di euro che diventano 9,8 miliardi come fatturato complessivo al consumo. Il punto debole del sistema riguarda la capacità di pensarsi come struttura capace di fare squadra creando mercato.

Come ha notato Paolo De Castro, presidente della Fondazione *Qualivita*, proprio il successo del *made in Italy* rischia di trasformarsi in un vero problema se le imprese si presentano in ordine sparso alla sfida della globalizzazione: "All'estero vogliono mangiare italiano, vogliono mozzarella e parmigiano, ma se esportiamo solo il 14 per cento delle nostre eccellenze agro-alimentari, il vuoto nei negozi viene riempito da merci pseudo-italiane: imitazioni non italiane che sfruttano la musicalità di un nome italiano e finiscono per fatturare quattro volte più dei prodotti veri. Dobbiamo organizzarci per portare i nostri prodotti dove vengono richiesti".

(Adapté du *Corriere della Sera*, 14 gennaio 2010)

2. Question (5 points) :

- Qual è secondo lei l'immagine della cucina italiana all'estero ?

I. VERSION (15 points)

日本で1年間に排出されるCO₂は約13億トン（05年度）。このうち約17%は自動車が出しています。

いまの自動車のほとんどは、石油からつくったガソリンを燃やしてエンジンを動かし、その力で走っています。ガソリンを燃やす量をへらしてCO₂を出さないようにしようというのが、様々なエコカーです。

ハイブリッド車は、ブレーキをかける時などに余った力で電気を起こして電池のために、それを使ってモーターを回して走ることもできます。日本では台数が6年間で7倍に増えました。少ない燃料で走るクリーンディーゼル車もあります。

まったくガソリンを使わない自動車も開発中です。三菱自動車の電気自動車は、モーターだけで走ります。電気を発電所でつくる時に出るCO₂を計算に入れても、ガソリン車より7割ほどCO₂の量が減るそうです。ブルブルというエンジン音がせず静かなのも特徴です。

こうしたエコカーが普及するには、値段が下がることや、電気や水素を補給するスタンドなどの設備が増えることが必要でしょう。

いま、世界各地で自動車の数が増えています。大きな理由は、中国や、ブラジル、ロシア、インドなど、人口が多く、生活も豊かになってきた国で、車を使う人が増えたことです。2015年に世界で売れる車は、いまより2000万台も増え、8400万台になるとの予測もあります。車の台数があまりに増えると、使われるガソリンやCO₂の排出が、どんどん増えてしまう心配もあります。

多くの国とは逆に、日本では自動車の販売台数が減っています。自動車にお金を使う若者が減ったこと、都会に住んで電車やバスを使う人やお年寄りが増えたことなど理由はいろいろです。

11日まで、千葉市の幕張メッセで開かれている「東京モーターショー」では、自動車会社が知恵を絞った「未来の車」が展示されています。若者が欲しくなるスポーツカーから、人とぶつかってもけがをさせにくい車、簡単に運転できる車や、話し相手になってくれる車もあります。

トヨタ自動車やスズキが展示した1人乗り自動車は、「すぐ近所にまで、みんなが大きな自動車で出かける時代は続かない」という考えから生まれました。

こうした工夫の多くは、まだアイデアの段階です。それでも、当たり前だと思っていた自動車と人のつきあい方が、これから、がらりと変わっていくのかもしれない。

d'après le journal *Asahi*, 6/10/2007

エコカー: cf. eco+car, メッセ: foire, salon, 千葉、幕張: Chiba, Makuhari (toponymes)

II. QUESTION (5 points)

エコカーについてまとめなさい。

PORTUGAIS

VERSION

Na noite em que Mondlane chegou a Lourenço Marques, estava convocado um comício¹ na Associação dos Negros de Moçambique. Ali se aglomeraram milhares de pessoas para escutarem a palavra libertadora daquele que era esperado como um Messias. Mondlane deveria falar numa varanda de um velho edifício que se abria para a praça.

Quando se dirigia para o varandim, agentes da polícia chamaram-no à parte e disseram-lhe: podia usar da palavra, mas não podia falar de política, não podia falar de pobreza, não podia referir nada sobre o povo de Moçambique nem o que se passava em África. A lista das interdições era tão extensa que pouco ou nada restava para ser dito.

Mondlane encaminhou-se para a varanda. Então, contou a seguinte história: “Certa vez um caminhante foi recebido por uma família rural que lhe ofereceu abrigo. Ao fim da tarde, o anfitrião conduziu o viajante ao quintal e mostrou a criação na sua capoeira². Entre as galinhas havia, estranhamente, uma águia³. Perdera o seu porte real, anichava num canto, piando como galinha e debicando grãos no chão. O viajante ficou impressionado com a visão daquela ave tão nobre, ali despersonalizada.

— *Ela acredita ser uma galinha* — explicou o dono da casa.

De noite, o viajante não tomou sono. E de madrugada, já ele entrava na capoeira e, pegando na águia, a conduziu para o descampado⁴. Lançou a ave nos ares enquanto incitava:

— *Voa, tu és uma águia.*

E a ave, sem jeito, se despenhava no chão. Repetiu a tentativa várias vezes. Sem resultado. Até que foi parar a um desfiladeiro⁵. Então, segurando o pássaro num braço, se abeirou do abismo e lhe repetiu:

— *Voa, tu és uma águia.*

E lançou o bicho no vazio do precipício. Então, a águia iniciou um esplendoroso voo e venceu as alturas, cruzando o horizonte para além de si mesma.”

Mia Couto, *E se Obama fosse africano e outras interinvenções*, Caminho, 2009, p.188-190.

QUESTION (répondre en langue portugaise)

Este pequeno texto do escritor moçambicano, Mia Couto, é uma forma de parábola. Como interpreta profundamente o conto ? Acredita que a liberdade é uma questão de vontade, uma luta contra o medo ?

¹ Réunion, “meeting”

² Poulailler

³ Aigle

⁴ rase campagne, lieu désert...

⁵ gorge, précipice

RUSSE

1) Version (12 points) :

Выбираем море

Из-за экономического кризиса россияне начали сильно экономить на отдыхе – реже выезжать за границу и выбирать дешевые туры. По данным Ассоциации туроператоров России (АТОР), по сравнению с 2008 годом спрос по всем направлениям упал в среднем на 18–20%, сместившись при этом в сторону недорогого пляжного отдыха в безвизовых странах. Экскурсиям россияне теперь предпочитают расслабленные каникулы у моря и активный отдых.

Две тенденции – спрос на более дешевые безвизовые направления и более бюджетные варианты отдыха – стали визитной карточкой 2009 года. Страны, предлагающие экскурсионные программы, оказались менее востребованными. Так, заметно снизилась популярность Чехии, позиции которой еще пару лет назад казались незыблемыми. Причины непопулярности сами чехи видят в недостаточной рекламе и падении доходов многих россиян, предпочитающих теперь ездить не в Прагу и Карловы Вары, а в безвизовые страны. Истинные же причины непопулярности экскурсионных туров в Чехию, а также во Францию, Италию, Великобританию и другие европейские государства не только в этом. Высокая стоимость путевок, сложности с получением визы и более гибкая ценовая политика стран, предлагающих пляжно-морской отдых круглый год – все это в комплексе с кризисом и поспособствовало падению спроса. Экскурсионный отдых неизбежно влечет за собой дополнительные расходы на походы в музеи, театры, на переезды и перекусы, в то время как отдых по системе «все включено» в турецких, египетских, болгарских и прочих отелях, как правило, не предполагает никаких лишних трат.

НАТАЛЬЯ ТИМАШОВА, «Новые Известия» 1 Февраля 2010 г.

2) Questions (8 points) :

A. Считаете ли Вы, что человеку необходимо отдыхать?

B. Какой Ваш любимый вид отдыха?

VERSION GRECQUE

—

À Athènes, le législateur a prévu de châtier plus sévèrement les séducteurs que les violeurs.

Οὕτως, ὦ ἄνδρες, τοὺς βιαζομένους ἐλάττονος ζημίας ἀξίους ἠγήσατο¹ εἶναι ἢ τοὺς πείθοντας· τῶν μὲν γὰρ θάνατον κατέγνω, τοῖς δὲ διπλὴν ἐποίησε τὴν βλάβην, ἠγούμενος τοὺς μὲν διαπραττομένους βία ὑπὸ τῶν βιασθέντων μισεῖσθαι, τοὺς δὲ πείσαντας οὕτως αὐτῶν τὰς ψυχὰς διαφθείρειν, ὥστ' οἰκειότερας αὐτοῖς ποιεῖν τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας ἢ τοῖς ἀνδράσι, καὶ πάσαν ἐπ' ἐκείνοις τὴν οἰκίαν γεγονέναι, καὶ τοὺς παῖδας ἀδήλους εἶναι ὀποτέρων τυγχάνουσιν ὄντες, τῶν ἀνδρῶν ἢ τῶν μοιχῶν. Ἄνθ' ὧν ὁ τὸν νόμον τιθεὶς θάνατον αὐτοῖς ἐποίησε τὴν ζημίαν.

LYSIAS

¹ Le sujet de ce verbe est le législateur.

VERSION LATINE

Brutus et l'oracle de Delphes.

Grâce à sa présence d'esprit et à sa ruse, Brutus fait tourner en sa faveur un oracle rendu par la Pythie aux fils de Tarquin le Superbe.

Iunius Brutus, cum a rege Tarquinio, auunculo suo, omnem nobilitatis indolem excerpti animaduerteret, obtusi se cordis esse simulauit eaque fallacia maximas uirtutes suas textit. Profectus etiam Delphos cum Tarquinii filiis, quos is ad Apollinem Pythium muneribus sacrificiisque honorandum miserat, aurum deo nomine doni¹ clam cauato baculo inclusum tulit, quia timebat ne sibi caeleste numen aperta liberalitate uenerari tutum non esset. Peractis deinde mandatis patris, Apollinem iuuenes consuluerunt quisnam ex ipsis Romae regnaturus uideretur. At is penes eum summam urbis nostrae potestatem futuram respondit, qui ante omnes matri osculum dedisset. Tunc Brutus, perinde atque casu prolapsus, de industria se abiecit terramque, communem omnium matrem existimans, osculatus est. Quod tam uafre telluri impressum osculum Vrbi libertatem, Bruto primum in fastis² locum tribuit.

VALERE MAXIME.

¹ *nomine doni* : « à titre d'offrande »

² Il s'agit des fastes consulaires (liste des consuls de Rome) ; Brutus chassa le roi Tarquin le Superbe en 509 avant J.-C. et fonda la république romaine, dont il fut le premier consul.